

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

8. OKTOBER 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen

ALBERT II, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 und abgeändert durch die Gesetze vom 19. Oktober 1998, 22. März 1999, 2. August 2002 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, insbesondere des Artikels 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004 und 9. Juni 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. Januar 2004;

Aufgrund des Protokolls Nr. 142/2 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 20. Juli 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates Nr. 37.628/1/V vom 2. September 2004;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. April 2001, 12. Dezember 2002, 9. Januar 2003, 27. Mai 2004 und 9. Juni 2004, wird die Rubrik «III. Französische Gemeinschaft» wie folgt ergänzt:

«8. Institut de la Formation en cours de carrière dans l'enseignement fondamental, l'enseignement secondaire et dans les centres psycho-médico-sociaux».

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Juli 2002.

Art. 3 - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 8. Oktober 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes
Ch. DUPONT

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 307

[C - 2005/00023]

17 JANVIER 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires modifiant la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir. Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 307

[C - 2005/00023]

17 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van de wet van 10 april 1971 betreffende de arbeidsongevallen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande
— du chapitre III de l'arrêté royal du 10 juin 2001 établissant la notion uniforme de "rémunération journalière moyenne" en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et harmonisant certaines dispositions légales,

— des articles 7 à 9 et 14 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale,

— des articles 57 à 59 de la loi-programme du 22 décembre 2003,

— du titre X chapitre VIII de la loi-programme du 9 juillet 2004,

— de l'article 20 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre III de l'arrêté royal du 10 juin 2001 établissant la notion uniforme de "rémunération journalière moyenne" en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions et harmonisant certaines dispositions légales;

— des articles 7 à 9 et 14 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale;

— des articles 57 à 59 de la loi-programme du 22 décembre 2003;

— du titre X chapitre VIII de la loi-programme du 9 juillet 2004;

— de l'article 20 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 waarin, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, het uniform begrip "gemiddeld dagloon" wordt vastgesteld en sommige wettelijke bepalingen in overeenstemming worden gebracht,

— van de artikelen 7 tot 9 en 14 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid,

— van de artikelen 57 tot 59 van de programmawet van 22 december 2003,

— van titel X hoofdstuk VIII van de programmawet van 9 juli 2004,

— van artikel 20 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk III van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 waarin, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels, het uniform begrip "gemiddeld dagloon" wordt vastgesteld en sommige wettelijke bepalingen in overeenstemming worden gebracht;

— van de artikelen 7 tot 9 en 14 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid;

— van de artikelen 57 tot 59 van de programmawet van 22 december 2003;

— van titel X hoofdstuk VIII van de programmawet van 9 juli 2004;

— van artikel 20 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 – Bijlage 1

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des "durchschnittlichen Tageslohns" und zur Harmonisierung einiger Gesetzesbestimmungen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

(...)

3. Prüfung der Artikel

(...)

Artikel 5

Dieser Artikel ändert Artikel 36 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle ab. In den früheren Absätzen 2 und 3 ist der Begriff "durchschnittliche Tages- oder Stundenentlohnung" benutzt worden. Diese durchschnittliche Tages- oder Stundenentlohnung wird berechnet, indem die Entlohnung, auf die der Arbeitnehmer Anrecht hat, durch die Anzahl Tage oder Stunden, die während der Bezugsperiode geleistet wurden, geteilt wird. Dieser Berechnungsmodus weicht ab von den Regeln, die im Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Festlegung in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen des einheitlichen Begriffs des "durchschnittlichen Tageslohns" und zur

Annexe 3 – Bijlage 3
FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

22. DEZEMBER 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL II — Beschäftigung

(...)

KAPITEL 8 — Arbeitsunfälle und Vorbeugung von Berufskrankheiten

Art. 57 - Artikel 27bis des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 31. März 1987 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 werden die Wörter "16 Prozent" und "45quater Absatz 3 und 4" durch die Wörter "einschließlich 19 Prozent" beziehungsweise "45quater Absatz 3 bis 6" ersetzt.

2. Absatz 4 wird wie folgt ergänzt:

«In Abweichung vom vorhergehenden Absatz werden für die in Artikel 45quater Absatz 5 und Absatz 6 erwähnten Unfälle, die sich vor dem 1. Dezember 2003 ereignet haben, die jährlichen Entschädigungen wegen einer bleibenden Arbeitsunfähigkeit von 16 Prozent bis einschließlich 19 Prozent bis zum 1. Dezember 2003 an den Verbraucherpreisindex gebunden.»

Art. 58 - In Artikel 45quater desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 16. Dezember 1996, werden zwischen Absatz 4 und Absatz 5 zwei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Für Unfälle, für die der Grad bleibender Arbeitsunfähigkeit von 16 Prozent bis einschließlich 19 Prozent durch Bestätigung der Vereinbarung an einem Datum ab dem 1. Dezember 2003 oder durch einen an einem Datum ab dem 1. Dezember 2003 rechtskräftig gewordenen Gerichtsbeschluss festgestellt wird, wird der Wert einer jährlichen Entschädigung oder Rente, die gegebenenfalls an den Verbraucherpreisindex gebunden ist, gemäß Artikel 51ter in Kapitalform an den Fonds für Berufsunfälle entrichtet.

Der vorhergehende Absatz ist ebenfalls anwendbar auf Unfälle, für die das Opfer ab dem 1. Dezember 2003 für gesund ohne bleibende Arbeitsunfähigkeit erklärt wurde oder für die der Grad bleibender Arbeitsunfähigkeit von weniger als 16 Prozent oder von einschließlich 19 Prozent durch Bestätigung oder durch Gerichtsbeschluss, die im vorhergehenden Absatz erwähnt sind, festgestellt wird, für die die jährlichen Entschädigungen und Renten nach Revision aber auf der Grundlage eines Grades von 16 Prozent bis einschließlich 19 Prozent festgelegt werden infolge einer bestätigten Revisionsvereinbarung oder eines rechtskräftigen Gerichtsbeschlusses.»

Art. 59 - In Artikel 60 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1985, das Gesetz vom 22. Februar 1998 und das Gesetz vom 10. August 2001, werden zwischen den Wörtern "und die in" und den Wörtern "Artikel 59quinquies" die Wörter "Artikel 45quater Absatz 3 bis 6 und" eingefügt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Für den Minister der Beschäftigung und der Pensionen, abwesend:

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung

A. FLAHAUT

Der Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Für die Ministerin der Wirtschaft, der Energie und der Wissenschaftspolitik, abwesend:

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Der Minister der Mobilität
B. ANCIAUX

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung
Frau M. ARENA

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft
Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Umwelt und des Verbraucherschutzes
Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Die Staatssekretärin für die Familie und für Personen mit Behinderung
Frau I. SIMONIS

Der Staatssekretär für Administrative Vereinfachung
V. VAN QUICKENBORNE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 17 janvier 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 17 januari 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEEL

Annexe 4 – Bijlage 4

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

9. JULI 2004 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL X — Beschäftigung und Pensionen

(...)

KAPITEL VIII — Arbeitsunfälle

Art. 276 - Artikel 57 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 wird widerrufen.

Art. 277 - Artikel 58 Absatz 3 des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003 wird wie folgt abgeändert:

1. [Abänderung des französischen Textes].

2. Die Wörter "von weniger als 16 Prozent oder einschließlich 19 Prozent" werden durch die Wörter "von weniger als 16 Prozent oder mehr als 19 Prozent" ersetzt.

Art. 278 - Artikel 39 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird wie folgt ersetzt:

«Geht die jährliche Entlohnung über den hier unten erwähnten Betrag hinaus, wird sie für die Festlegung der Entschädigungen und Renten nur bis zu diesem Betrag berücksichtigt:

1. ab dem 1. September 2004: 31.578 EUR,

2. ab dem 1. Januar 2005: 32.106 EUR.»

Art. 279 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 39bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 39bis - Unbeschadet der Anwendung von Artikel 39 Absatz 1 wird der Höchstbetrag der Entlohnung, auf deren Grundlage die Entschädigungen und Renten von den Versicherungsunternehmen getragen werden, auf 26.410 EUR festgelegt. Der König erhöht diesen Betrag, gegebenenfalls stufenweise, durch einen im Ministerrat beratenen Erlass unter der Voraussetzung, dass die durch diese Erhöhung verursachten Kosten für die Arbeitgeber ausgeglichen werden.

Die Differenz zwischen den gemäß Artikel 39 Absatz 1 und dem vorangehenden Absatz festgelegten Entschädigungen und Renten wird vom Fonds für Berufsunfälle unter den Bedingungen und gemäß den Finanzierungstechniken, die vom König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass festgelegt werden, getragen.»

Art. 280 - Artikel 277 wird wirksam mit 1. Dezember 2003.